

Contents

Preface	1
<i>The Field of Translation Studies</i>	3
Kitty M. van Leuven-Zwart	
An Introduction	5
Mary Snell Hornby	
Translation Studies — Art, Science or Utopia?	13
José Lambert:	
Shifts, Oppositions and Goals in Translation Studies: Towards a Genealogy of Concepts	25
<i>Factors in Translating Literature</i>	39
Braño Hochel	
The Cross-Temporal and Cross-Spatial Factors and the Trans- lation of Literary Language	41
Peter Verstegen	
Some Critical Notes on Holmes' Cross	49
Sophie Levie	
An Anthology of Modern Dutch Poetry — the Selection compiled by James S Holmes for <i>Botteghe Oscure</i>	55
Cok van der Voort	
Narratology and Translation Studies	65
<i>Process and Practice</i>	75
Hans G. Hönic	
Holmes' "Mapping Theory" and the Landscape of Mental Translation Processes	77
Paul Kußmaul	
Creativity in the Translation Process. Empirical Approaches	91
<i>Aspects of Historical and Descriptive Translation Studies</i>	103
Raymond van den Broeck	
The Generative Model of the Translation Process	105

Armin Paul Frank	
Translating and Translated Poetry: the Producer's and the Historian's Perspectives	115
Agnes Zwaneveld	
The Translator as a Rhetorician: Brunius' Translation of <i>Tristram Shandy</i>	141
<i>Theory and Metatheory</i>	153
Theo Hermans	
Translational Norms and Correct Translations	155
Anneke van Luxemburg-Albers	
The Indeterminacy of Translation or whether, and if so in what way, Willard van Orman Quine undermines the Rebuilding of the Bridge of Bommel or not	171
Gideon Toury	
What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions	179
Matthijs Bakker/Ton Naaijken	
A Postscript. Fans of Holmes	193